

以赛亚书第五十三章译文对照

【赛五十三 1】

〔和合本〕「我们所传的（或作“所传与我们的”）有谁信呢？耶和华的膀臂向谁显露呢？」

〔吕振中译〕「我们所听见的、有谁能相信呢？永恒主的膀臂向谁现露过呢？」

〔新译本〕「谁会相信我们所传的？耶和华的膀臂向谁显露呢？」

〔现代译本〕「他的子民回答：谁会相信我们现在的传报？谁能预料上主会干预这事呢？」

〔当代译本〕「然而，有谁相信我们所传的呢？神的大能又曾经向谁彰显呢？」

〔文理本〕「所传于我侪者、有谁信之、耶和華之臂、向谁显之、」

〔思高译本〕「有谁会相信我们的报道呢？上主的手臂又向谁显示了呢？」

〔牧灵译本〕「有谁相信我们传报的信息呢？雅威的大能向谁彰显了？」

【赛五十三 2】

〔和合本〕「他在耶和華面前生长如嫩芽，像根出于干地。他无佳形美容，我们看见他的时候，也无美貌使我们羡慕他。」

〔吕振中译〕「他在永恒主面前长起来像幼树秧，像根出于干旱之地；他没有佳形威仪让我们瞻仰他，也没有美容使我们羡慕他。」

〔新译本〕「他在耶和華面前如嫩芽生长起来，像根出于干旱之地；他没有佳形，也没有威仪，好叫我们仰慕他；他也没有美貌，使我们被他吸引。」

〔现代译本〕「这是上主的旨意：他的仆人要像幼苗抽芽，像花草在干旱的土壤里生根。他既无威仪，也不英俊，不能吸引我们的注意；他的仪表平凡，不能引起我们的倾慕。」

〔当代译本〕「在神面前，祂好像一根嫩芽，又好像一棵生长在旱地上的植物；并没有轩昂俊美的外貌可以吸引别人，叫人崇敬祂。」

〔文理本〕「惟其仆也、有如条肄、生于其前、亦犹根株、盘于槁壤、无丰度、无威仪、我侪见之、无美可慕、」

〔思高译本〕「他在上主前生长如嫩芽，又像出自干地中的根苗；他没有俊美，也没有华丽，可使我们瞻仰；他没有仪容，可使我们恋慕。」

〔牧灵译本〕「他像旱地上长出的根苗，像嫩芽在我们面前长大，他没有文采，没有威仪使人注目，也没有吸引人的俊美外表。」

【赛五十三 3】

〔和合本〕「他被藐视，被人厌弃，多受痛苦，常经忧患。他被藐视，好像被人掩面不看的一样，我

们也不尊重他。」

〔吕振中译〕「他被藐视，被绝交，是个多受痛苦、熟知忧患的人，像被人掩面不看的一样；他被藐视，我们并不算他为甚么。」

〔新译本〕「他被藐视，被人拒绝，是个多受痛苦，熟悉病患的人。他像个被人掩面不看的人一样；他被藐视，我们也不重视他。」

〔现代译本〕「他被藐视，被人拒绝；他忍受痛苦，经历忧患。人都掩面，不看他一眼；他被藐视，我们不敬重他。」

〔当代译本〕「祂遭受人藐视、厌弃，祂多受痛苦，常经忧患。祂受人藐视，人都掩面不看祂，我们也不尊重祂。」

〔文理本〕「彼被藐视、为人厌弃、素历困苦、洞悉病患、犹人掩面所不欲睹、而鄙夷者、我侪不重视之、」

〔思高译本〕「他受尽了侮辱，被人遗弃；他真是个苦人，熟悉病苦；他好像一个人们掩面不顾的人；他受尽了侮辱，因而我们都以他不算什么。」

〔牧灵译本〕「他受人轻视，遭人弃绝，是个受苦被折磨的人；人们掩面不看他，他受人藐视，不被理睬。」

【赛五十三 4】

〔和合本〕「他诚然担当我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为他受责罚，被 神击打苦待了。」

〔吕振中译〕「其实呢、我们的忧患是他担当了，我们的痛苦他背负了；我们呢、却以为他是被痛击，被神击打，而受苦楚的。」

〔新译本〕「原来他担当了我们的病患，背负了我们的痛苦；我们却以为他受责打，被 神击打和苦待了。」

〔现代译本〕「但是，他担当了我们的忧患；他担负了我们该受的痛苦。我们反认为他该受责罚，该受神的鞭打，苦待！」

〔当代译本〕「诚然，祂亲自承担我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为是神击打苦待祂。」

〔文理本〕「彼诚负我病患、任我忧苦、我以为彼受惩罚、神谴责、加以困苦、」

〔思高译本〕「然而他所背负的，是我们的疾苦；担负的，是我们的疼痛；我们还以为他受了惩罚，为天主所击伤，和受贬抑的人。」

〔牧灵译本〕「但正是他担当我们的痛苦，承受我们的苦难，我们却以为他是受天主的责罚，被他鞭打和贬抑。」

【赛五十三 5】

〔和合本〕「哪知他为我们的过犯受害，为我们的罪孽压伤。因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。」

〔吕振中译〕「哪知道是他为了我们的过犯而被刺透，为了我们的罪孽而被压伤；那加于他身上的刑

罚使我们得了安康；因他受的鞭伤、我们纔得医治。」

〔**新译本**〕「然而他是为了我们的过犯被刺透，为了我们的罪孽被压伤；使我们得平安的惩罚加在他身上，因他受了鞭伤，我们才得医治。」

〔**现代译本**〕「为了我们的罪恶，他被刺伤；为了我们的过犯，他挨毒打。因他受责罚，我们得痊愈；因他受鞭打，我们得医治。」

〔**当代译本**〕「谁知祂是为了我们的过犯而被刺透，因着我们的罪孽而被压伤。因祂所受的刑罚，我们得享平安；因祂所受的鞭伤，我们得蒙医治。」

〔**文理本**〕「惟彼因我罪而被创、缘我咎而受伤、彼遭谴责、俾我平康、彼见鞭扑、令我痊愈、」

〔**思高译本**〕「可是他被刺透，是因了我们的悖逆；他被打伤，是因了我们的罪恶；因他受了惩罚，我们便得了安全；因他受了创伤，我们便得了痊愈。」

〔**牧灵译本**〕「他为我们的罪恶而受伤害，为我们的过犯而被压伤。我们因他所受的责罚而得痊愈，因他的伤痕而得医治。」

【赛五十三 6】

〔**和合本**〕「我们都如羊走迷，各人偏行己路，耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。」

〔**吕振中译**〕「我们都如同羊、走迷了途，各人偏向自行的路；永恒主却使我们众人的罪孽罪罚都集归在他身上。」

〔**新译本**〕「我们众人都如羊走迷了路，各人偏行己路；耶和华却把我们众人的罪孽，都归在他身上。」

〔**现代译本**〕「我们像一群迷失的羊，各走自己的路。但我们一切的过犯，上主都使他替我们承当。」

〔**当代译本**〕「我们都像迷路的羊，各人偏行己路；但神却使我们众人的罪孽都落在祂的身上。」

〔**文理本**〕「我侪如羊、行于歧路、各趋己途、耶和华以我众之愆尤、置于其身、」

〔**思高译本**〕「我们都像羊一样迷了路，各走各自的路；但上主却把我们众人的罪过归到他身上。」

〔**牧灵译本**〕「像羊群一般，我们都走失了，每人偏行自己的路，但是雅威把我们的债都加在他身上。」

【赛五十三 7】

〔**和合本**〕「他被欺压，在受苦的时候却不开口（或作“他受欺压，却自卑不开口”），他像羊羔被牵到宰杀之地，又像羊在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。」

〔**吕振中译**〕「他被压迫，受苦楚，总不开口；就如小羊被牵到屠宰之地，又如同羊在剪毛人面前无声，总不开口。」

〔**新译本**〕「他被虐待，受痛苦的时候，他并不开口；他像羊羔被牵去屠宰，又像羊在剪羊毛的人面前寂然无声，他也是这样不开口。」

〔**现代译本**〕「他受迫害，但他逆来顺受；他一言不发。他像待宰的小羊，像被剪毛的羊，他一声不响。」

〔**当代译本**〕「祂被欺压、受痛苦的时候却不开口，就像被人拖出去屠宰的羊羔和在剪毛的人手下不出声的羊；祂也是这样的静默无言。」

〔文理本〕「彼被屈抑、遇苦而不启口、如羔牵就死地、若羊对翦毛者缄口无声、」

〔思高译本〕「他受虐待，仍然谦逊忍受，总不开口，如同被牵去待宰的羔羊；又像母羊在剪毛的人前不出声，他也同样不开口。」

〔牧灵译本〕「他受虐待，但沉默不反抗，他谦卑顺服，像一只待宰的羔羊，又像剪毛工人面前的绵羊，他总是闭口不语。」

【赛五十三 8】

〔和合本〕「因受欺压和审判，他被夺去，至于他同世的人，谁想他受鞭打、从活人之地被剪除，是因我百姓的罪过呢？」

〔吕振中译〕「他因受威压、受审判而被夺取了性命，他那世代的人谁还思想到他从活人之地被剪除是为了我人民的过犯而被鞭打呢？」

〔新译本〕「他受拘禁和审判以后被带走；至于他那个世代的人中，有谁想到从活人之地被剪除，被击打，是因我子民的过犯呢？」

〔现代译本〕「他被拘禁，受审判，被处死，没有人关心他。他为了我子民的罪恶离开人世，为了我子民的过犯被置于死地。」

〔当代译本〕「祂因受欺压和审判，被人除掉；与祂同代的人，又有谁想到祂受鞭打、被夺去生命，是为我的子民代罪的呢？」

〔文理本〕「彼受屈抑讯鞫、被取而去、于其时代、谁料其见绝于生人之地、乃因我民有罪、当受厥刑乎、」

〔思高译本〕「他受了不义的审判而被除掉，有谁怀念他的命运？其实他从活人的地上被剪除，受难至死，是为了我人民的罪过。」

〔牧灵译本〕「他被带去拘禁、受审判，谁会思考他的命运？他从活人之地被铲除，为他百姓的罪受打击。」

【赛五十三 9】

〔和合本〕「他虽然未行强暴，口中也没有诡诈，人还使他与恶人同埋；谁知死的时候与财主同葬。」

〔吕振中译〕「他虽没有行过强暴，他口中虽没有诡诈，人还使他的坟墓跟恶人在一起，使他的丘坟〔传统：在他的死〕跟富人在一道。」

〔新译本〕「虽然他从来没有行过强暴，他的口里也没有诡诈，人还是使他与恶人同埋，但死的时候与财主同葬。」

〔现代译本〕「虽然他从来没有凶暴的行为，也没有撒过谎，他却跟邪恶人葬在一起；他和财主共墓穴。」

〔当代译本〕「虽然祂没有做过强暴的事，口中也没有说过诡诈的话，但人还是把祂和恶人葬在一起。谁知道，祂死后却是与财主同葬。」

〔文理本〕「彼虽未行凶暴、口无诡譎、犹使之与恶人同穴、乃与富人共冢、」

〔**思高译本**〕「虽然他从未行过强暴，他口中也从未出过谎言，人们仍把他与歹徒同埋，使他同作恶的人同葬。」

〔**牧灵译本**〕「虽然他从未做过暴虐之事，从未说过欺人之言，他们还是将他与恶人同葬，与暴虐者同埋。」

【赛五十三 10】

〔**和合本**〕「耶和華却定意（或作“喜悦”）将他压伤，使他受痛苦；耶和華以他为赎罪祭（或作“他献本身为赎罪祭”）。他必看见后裔，并且延长年日，耶和華所喜悦的事必在他手中亨通。」

〔**吕振中译**〕「永恒主虽定意用忧患将他压伤，但他〔**传统：你**〕将本身献为赎罪祭时，他却要看到他的后裔，并且延年益寿，而永恒主定的旨意也必在他手中顺利地实现，」

〔**新译本**〕「耶和華却喜悦把他压伤，使他受痛苦；耶和華若以他的性命作赎罪祭，他必看见后裔，并且得享长寿；耶和華所喜悦的，必在他手中亨通。」

〔**现代译本**〕「上主说：他挨打受苦是我的旨意；他的死是赎罪的祭。他会看到自己的后代；他有长久的岁月。藉着他，我要实现我的计划。」

〔**当代译本**〕「神定意要把祂压伤，使祂受苦。祂献上自己作为赎罪祭，祂必得看见自己的后裔，祂的日子必得增延，神的旨意也必定借着祂的手得以成就。」

〔**文理本**〕「耶和華愿损伤之、俾遭病患、彼献己生为赎罪祭、必见厥裔、其寿绵长、耶和華之志、藉其手而大成、」

〔**思高译本**〕「上主的旨意是要苦难折磨他；当他牺牲了自己的性命，作了赎过祭时，他要看见他的后辈延年益寿，上主的旨意也藉他的手得以实现。」

〔**牧灵译本**〕「然而这是雅威的旨意，要用悲苦折磨他。当他以自己的生命做赎罪祭时，他将享有长久的生命，并看到他的子孙绵延。雅威的旨意借着他而得以完成。」

【赛五十三 11】

〔**和合本**〕「他必看见自己劳苦的功效，便心满意足。有许多人因认识我的义仆得称为义，并且他要担当他们的罪孽。」

〔**吕振中译**〕「他受了致命苦难以后、必得见光明；他必心满意足、因知自己无罪（**同词：称义**），我的仆人必使许多人得称为无罪（**同词：称义**）；他们的罪罚是他要背负的。」

〔**新译本**〕「他受了生命之苦以后，必看见光明，并且心满意足；我的义仆必使许多人因认识他而得称为义，他也必背负他们的罪孽。」

〔**现代译本**〕「经历了一生的痛苦，我的仆人要重新得到喜乐；他必知道受苦不是徒然。我公义的仆人将因认识我而使许多人成为义人；为了他，我要赦免他们的罪。」

〔**当代译本**〕「祂必得看见自己劳苦的成果，便心满意足。我的仆人，就是那公义的一位，祂要使那些认识祂的人得称为义，祂要担当许多人的罪孽。」

〔**文理本**〕「主曰、彼必见其艰苦之果、遂得满志、我之义仆、将以其知识、俾多人作为义、而任其过、」

《思高译本》「在他受尽了痛苦之后，他要看见光明，并因自己的经历而满足；我正义的仆人要使多人成义，因为他承担了他们的罪过。」

《牧灵译本》「创伤之后，他将看见光明；拥有完美的智慧，我正义的仆人会使众人得义，他把他们的罪背负起来。」

【赛五十三 12】

《和合本》「所以，我要使他与位大的同份，与强盛的均分掳物；因为他将命倾倒，以致于死，他也被列在罪犯之中。他却担当多人的罪，又为罪犯代求。」

《吕振中译》「故此我必将许多人分给他做业份，他必分得强盛的为掳掠物，因为他将自己倾倒至死；他被数算跟罪犯同列，却是他担当了许多人的罪，又为罪犯们代求。」

《新译本》「所以，我要使他与伟大的人同分，他必与强盛的均分掳物，因为他把自己的性命倾倒，以致于死。他被列在罪犯之中，却担当了多人的罪，又为罪犯代求。」

《现代译本》「所以，我要使他在伟人中有地位，在强盛的人中得荣誉。他自愿牺牲生命，分担罪人的命运；他担当了众人的罪，为他们的过犯代求（或译：担当了他们应受的惩罚）。」

《当代译本》「我要给祂伟大者的尊荣，祂可以跟强盛的瓜分战利品，这全是因为祂将命倾倒出来，以至于死，又列于罪犯的行列中，担当了许多人的罪，又为罪人求救。」

《文理本》「我必使其与大人共业、与强者分财、以其倾厥生命、至于死亡、与罪人同列、实负多人之咎、为干罪者祈焉、」

《思高译本》「为此，我把大众赐与他作报酬，他获得了无数的人作为猎物；因为他为了承担大众的罪过，作罪犯的中保，牺牲了自己的性命，至于死亡，被列于罪犯之中。」

《牧灵译本》「我要使他与伟人同列，与强者均分猎物。因为他奉献自己，直至死去，被列于罪犯之中，担负众人的罪，为罪人求情。」